



СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

АНГЛОМОВНА ТЕРМІНОЛОГІЯ З КОМП'ЮТЕРНИХ НАУК ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ БЕЗПЕКИ

спеціальність	125 Кібербезпека та захист інформації	обов'язковість дисципліни	вибіркова
освітня програма	Кібербезпека та захист інформації	факультет	Кіберпорт
освітній рівень	перший (бакалаврський)	кафедра	Інформаційних технологій, кібернетики та захисту інформації

ВИКЛАДАЧ

Міхнова Олена Дмитрівна



Вища освіта – Харківський національний університет радіоелектроніки, спеціальність «Інформаційні управляючі системи та технології»; Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія», спеціальність «Переклад»

Науковий ступень – к.т.н.

Вчене звання – доцент

Досвід роботи – більше 10 років

Показники професійної активності з тематики курсу:

- авторка більше 10 методичних розробок;
- співавторка 2 навчальних посібників;
- учасниця наукових і методичних конференцій.

телефон	+380955053180	електронна пошта	mikhnova@btu.kharkov.ua	дистанційна підтримка	Google Meet Moodle, ZOOM
---------	---------------	------------------	--	-----------------------	-----------------------------

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ (ДИСЦИПЛІНУ)

Мета	ознайомлення здобувачів з англomовною термінологією зі спеціальності, надбання студентами навичок технічного перекладу.
Формат	лекції, практичні заняття, самостійна робота, командна робота
Обсяг і форми контролю	3 кредити ECTS (90 годин): 12 годин лекції, 18 годин практичні заняття, 60 годин самостійна робота; підсумковий контроль – залік.
Вимоги викладача	вчасне виконання завдань, активність, командна робота

ВІДПОВІДНІСТЬ СТАНДАРТУ ОСВІТИ І ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Компетенції	<p>K31. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>K32. Знання та розуміння предметної області та розуміння професії.</p> <p>K34. Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми за професійним спрямуванням.</p> <p>K35. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації.</p> <p>K38. Здатність до абстрактного і системного мислення, аналізу та синтезу.</p>	Програмні результати навчання	ПРН 17. Забезпечувати процеси захисту та функціонування інформаційно-телекомунікаційних (автоматизованих) систем на основі практик, навичок та знань, щодо структурних (структурно-логічних) схем, топології мережі, сучасних архітектур та моделей захисту електронних інформаційних ресурсів з відображенням взаємозв'язків та інформаційних потоків, процесів для внутрішніх і віддалених компонент.
-------------	---	-------------------------------	---

СТРУКТУРА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (ДИСЦИПЛІНИ)

Модуль 1. Знайомство з англomовною термінологією комп'ютерних наук

Лекція 1.	Специфіка галузевого технічного перекладу	Практичне заняття (ПЗ) 1	Знайомство з базовою англomовною термінологією зі спеціальності	Самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Засоби автоматичного автоматизованого перекладу 2. Особливості перекладу стандартів 3. Переклад відеоматеріалів технічного характеру зі спеціальності
		ПЗ 2	Переклад і складання анотацій, набуття навичок швидкого читання і розуміння суті		
Лекція 2.	Особливості перекладу науково-технічних статей	ПЗ 3	Переклад наукової статті		
		ПЗ 4	Переклад керівництва користувача		
Лекція 3.	Особливості перекладу керівництв користувача	ПЗ 5	Переклад новинних стрімів і блогів		

Модуль 2. Усний переклад і локалізація програмного забезпечення

Лекція 4.	Особливості локалізації десктопних застосунків	ПЗ 6	Тренування навичок аудіювання	Самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Засоби штучного інтелекту та застосунки, які спрощують переклад технічної літератури 2. Аналіз особливостей синхронного і послідовного перекладу технічної літератури 3. Особливості локалізації сайтів
		ПЗ 7	Тренування навичок усного перекладу зі спеціальності		
Лекція 5.	Особливості перекладу новинних статей зі спеціальності	ПЗ 8	Використання SDL Passolo для локалізації десктопного ПЗ		
Лекція 6.	Хитрощі перекладу технічної літератури	ПЗ 9	Особливості локалізації веб-сайтів і мобільних застосунків		

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА ТА МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ

Література

1. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов (посібник для перекладацьких відділень). - Вінниця: "Нова книга", 2006. - 160 с.
2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. - Вінниця: "Нова книга", 2010. - 224с.
3. Філіппова Н.М. Загальне термінознавство: навчальний посібник. - Миколаїв: НУК, 2020. - 224 с.
4. Catford J.C. Linguistic theory of translation. An essay in applied linguistics. - London: Oxford University Press, 2011. - 212 p.
5. Wright S.E., Wright L.D. Scientific and technical translation. - N.Y.: John Benjamin's Publishing Company, 2012. - 306 p.
6. Карабан В.І. Переклад англійської мови і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: «Нова книга», 2004. – 576 с.
7. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation / Вінниця: Нова Книга, 2000. – 448 с.
8. Зарицький М.С. Актуальні проблеми українського термінознавства. - Київ: "Політетехніка", 2004. - 128 с.
9. Д'яков А.С., Кияк Т.Р. Основи термінотворення. – Київ: Видавничий дім «KM Academia», 2000 – 218с.
10. Miram G. Translation Algorithms. – Kyiv: "Tvim inter", 1998. – 175 p.
11. Конспект лекцій з дисципліни "Основи науково-технічного перекладу" для студентів спеціальності 035 "Філологія" / Т. М. Висоцька – Д.: НТУ "ДП", 2020. – 90 с.
12. Методичні рекомендації з самостійної роботи з навчальної дисципліни «Переклад у галузі комп'ютерної техніки» для студентів спеціальності 035 «Філологія». / Щуров О.В. – Д.: НТУ«ДП», 2021. – 30 с.

Методичне забезпечення

1. Шаманова Н.Є. Мочалова Н.С. Методичні вказівки для самостійної роботи з теорії і практики науково-технічного перекладу / Миколаїв: НУК, 2011. – 87с.
2. The Wonderworld of Translation through the Wonderworld of Engineering: Навчальний посібник по перекладу з англійської мови на українську. – Миколаїв: УДМЕУ, 2004. –148 с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: «Нова книга», 2003. – 608 с.
4. Методичні матеріали для практичних занять з дисципліни "Основи науково технічного перекладу" для студентів спеціальності 035 "Філологія" / Т.М. Висоцька – Д.: НТУ «ДП», 2020. - 8 с.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	A	відмінно	зараховано
82–89	B	добре	
75–81	C		
66–74	D	задовільно	
60–65	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

НОРМИ АКАДЕМІЧНОЇ ЕТИКИ ТА ДОБРОЧЕСНОСТІ

Всі учасники освітнього процесу (в тому числі здобувачі освіти) повинні дотримуватися кодексу академічної доброчесності та вимог, які прописані у положенні «Про академічну доброчесність учасників освітнього процесу ДБТУ»: виявляти дисциплінованість, вихованість, поважати гідність один одного, проявляти доброзичливість, чесність, відповідальність.